

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 832058 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna Hersek Bakanlar Konseyi Arasında Altyapı ve İnşaat Projelerinde İş Birliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	25 Haziran 2021	Esas No: 2/3706

TBMM	
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ	
24	Haziran 2021
Numara:	

TBMM	
GENEL EVRAK	
24 Haziran 2021	
No.	833108
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR	

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BOSNA HERSEK BAKANLAR
KONSEYİ ARASINDA ALTYAPI VE İNŞAAT PROJELERİNDE İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 16 Mart 2021 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna Hersek Bakanlar Konseyi Arasında Altyapı ve İnşaat Projelerinde İş Birliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



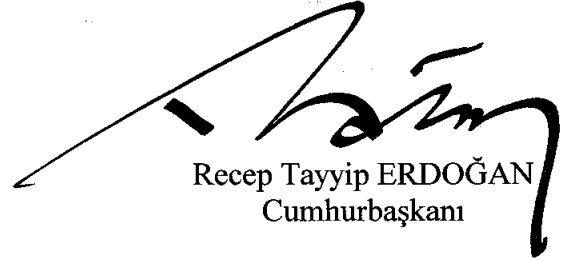
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **25044**
Konu : Anlaşma

22 Haziran 2021

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

16 Mart 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna Hersek Bakanlar Konseyi Arasında Altyapı ve İnşaat Projelerinde İşbirliği Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Boşnakça, Hırvatça, Sırpça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

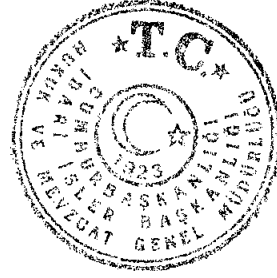
TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİĞİ
22 Haziran 2021
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
22 Haziran 2021
No. 832058
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna Hersek Bakanlar Konseyi Arasında Altyapı ve İnşaat Projelerinde İşbirliği Anlaşması” inşaat ve ulaştırma altyapılarının geliştirilmesi konusunda iki ülke arasındaki işbirliğinin ilerletilmesi amacıyla 16 Mart 2021 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Bahse konu Anlaşma kapsamında altyapı ve inşaat projelerinin hazırlanması, finansmanı ve uygulanması ile kalkınma planları ve altyapı alanında projelerin hazırlanması amacıyla personel eğitimi ihtisasına sahip uzmanlarca teknik destek sağlanması hususlarında işbirliği yapılması hedeflenmektedir. Ayrıca mezkûr Anlaşma ile taraflar, devam etmekte olan projelerle birlikte ileride gerçekleştirilecek projeler bakımından da birbirlerine destek olmayı taahhüt etmişlerdir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
BOSNA HERSEK BAKANLAR KONSEYİ ARASINDA
ALTYAPI VE İNŞAAT PROJELERİNDE İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna Hersek Bakanlar Konseyi (bundan böyle: "Taraflar"),

Ulaştırma altyapısının gelişimi ile ekonomik işbirliğinin artırılması ve ilerletilmesine ilişkin ikili ilişkileri arttırmak arzusuyla,

Türkiye Cumhuriyeti ile Bosna Hersek Arasında Ulaştırma Altyapısı ve Özellikle Saraybosna-Belgrad-Saraybosna Otoyolu/Ekspres Yolu Yapımı Projesinin Gerçekleştirilmesi Konusunda İşbirliği Hakkında, Ankara'da 2 Mayıs 2019 tarihinde imzalanan Mutabakat Zaptı'nı göz önünde bulundurarak,

Karşılıklı ilişkiler, haklar ve yükümlülükler üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Kapsam

İşbu Anlaşma dayanışma, tamamlayıcılık ve karşılıklı saygı ilkeleri temelinde, Tarafların yerel, bölgesel ve ulusal düzeylerinde, inşaat ve ulaştırma altyapılarının geliştirilmesi konusundaki işbirliğini ilerletmeyi amaçlar.

Madde 2

Tanımlar

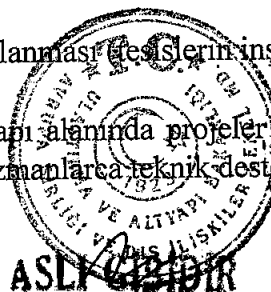
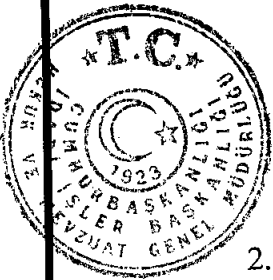
İşbu Anlaşmanın 1. Maddesinde atıfta bulunulan ulaştırma altyapısı şunları kapsamaktadır: Tarafların ülkelerinin ulusal mevzuatı ile tanımlanan yerel, bölgesel ve eyalet yolları, otoyollar ve ekspres yollar ve diğer yol bileşenleri (köprü, üst geçit, alt geçit ve tüneller).

Madde 3

Faaliyetler

Taraflar, işbu Anlaşma çerçevesinde işbirliğinin aşağıdaki faaliyetleri kapsadığı hususunda mutabık kalmışlardır:

1. Proje finansmanı ve uygulaması için uygun koşulların sağlanması, özellikle:
 - İlgili teknik belgenin hazırlanması da dahil olmak üzere, proje hazırlama,
 - Altyapı projelerinin uygulanması (altyapı tesislerinin yapımı ve yeniden inşası),
 - Altyapı tesislerinin yapımı ve yeniden inşası için gerekli malların (makina, ekipman ve materyaller) alımı,
 - İnşaat projelerinin uygulanması (tesislerin inşası ve yeniden yapılması).
2. İşlerin icrası;
3. Kalkınma planları ve altyapı alanında projeler hazırlamak amacıyla personel eğitimi konusunda ihtisaslaşmış uzmanlara teknik destek sağlanması.



ASLİ KOPYADIR

Madde 4
Faaliyetlerin İcrası

İşbu Anlaşmanın 3. Maddesinde ifade edilen faaliyetler, işbu Anlaşmanın 6. Maddesinde atıfta bulunulan yetkili makamlar tarafından daha önceden onaylanmış projeler temelinde bireysel sözleşmeler imzalanarak gerçekleştirilecektir.

İşbu Maddenin 1. paragrafında atıfta bulunulan sözleşmeler proje finansman yöntemini, usulünü ve yüklenicilerin ve diğer ilgili konuların seçim yöntemini belirleyecektir.

Madde 5
Mali Sözleşmeler

Tarafların özel ilgisine ve anlaşmalarına mazhar olacak projelerin finansmanı, Tarafların yürürlükte olan ilgili mevzuatı çerçevesinde, bütçe imkanları ve yükleniciler ile sözleşmelerine uygun olarak yürütülecektir.

Taraflar, fon sağlayıcı sıfatlarıyla, kendi bütçe olanaklarına uygun olarak, diğer Tarafça kabul edilebilir kaynaklar yoluyla kalkınma projelerini finanse edecektir.

Madde 6
Sorumlu Makamlar

Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı ve Bosna Hersek Haberleşme ve Ulaştırma Bakanlığı, Bosna Hersek'teki yetkili entite Bakanlıkları ile işbirliği içerisinde, işbu Anlaşmanın uygulanmasından sorumludur.

Madde 7
Yol Ağlarının Yapımı ve Yeniden İnşası

Taraflar, öncelikli projelerin (Saraybosna-Žepče-Tuzla-Brčko-Bijeljina-Kuzmin otoyol güzergahı ve Pale-Prača-Hrenovica bölümünü Goražde'ye bağlayan Saraybosna-Pale-Rogatica-Višegrad-Vardište ekspres yolu güzergahının yapımı ve yeniden inşası) finansmanı için gerekli kaynağın, Türk bankaları ve/veya uluslararası finans kuruluşlarından sağlanması olasılığını da dikkate alacaklardır. Ayrıca, bu öncelikli projelerin ifası ile ilgili Yüklenici seçiminde, yukarıda belirtilen güzergahlar üzerinde hâlihazırda çalışan Yüklenici firmalara öncelik verilecektir.

Tüm altyapı projelerinin ve inşaat projelerinin uygulanmasında işbirliği yapmak için, Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki projelerin, işbu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak uygulanması için gerekli mal, iş ve hizmetlerin tedariki ve aınını gerçekleştirmeyi kabul ederler.

ASLI GİBİDİR

Madde 8 **İdari Destek**

Taraflar ilgili mevzuatına uygun olarak, işbu Anlaşma altındaki faaliyetleri gerçekleştirmek için akredite personele, Tarafların ülkelerine engelsiz girmelerini, kalmalarını ve ülkelerinden ayrılmalarını temin etmek için birbirlerine gerekli her yardımı sağlayacaklardır.

Madde 9 **Vergiler, Gümrük Vergileri ve Diğer Harçlar**

İşbu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin yerine getirilmesi için gerekli olan mallar, ekipmanlar ve materyaller ile hizmetlere ilişkin ithalat ve ihracata, Tarafların ülkelerindeki mali kolaylıkları ve idari teşvikleri düzenleyen mevzuatıyla uyumlu koşullar uygulanacaktır.

Madde 10 **Değişiklikler ve Tadil**

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı rızası üzerine değiştirilebilir veya tadil edilebilir. Bu değişiklikler veya tadil, işbu Anlaşma'nın 12. Maddesinde belirlenen şekilde yürürlüğe girer.

Madde 11 **Anlaşmazlıkların Halli**

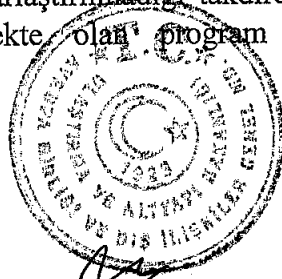
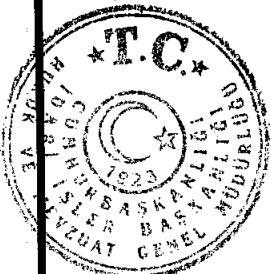
İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından ve/veya uygulama sürecinden kaynaklanabilecek farklılıklar veya anlaşmazlıklar diplomatik kanallar aracılığıyla dostane bir şekilde çözülecektir.

Madde 12 **Yürürlüğe Giriş ve Fesih**

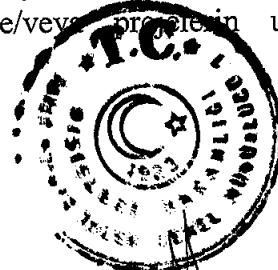
İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan birinin işbu Anlaşmayı feshetme niyetini diğerine Anlaşmanın sona ermesinden altmış (60) gün öncesinde diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirilmediği takdirde beşer (5) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

Taraflarca yazılı olarak aksi kararlaştırılmadığı takdirde, işbu Anlaşma'nın feshi, yine işbu Anlaşma altında devam etmekte olan program ve/veya projelerin uygulanmasını etkilemeyecektir.



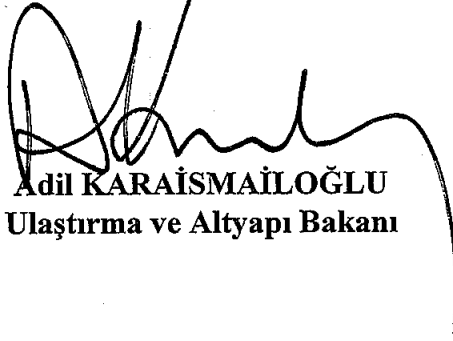
ASLI GİBİDİR



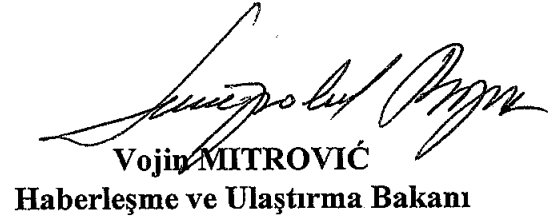
16.03.2021 tarihinde Ankara'da Türkçe, Boşnakça, Hırvatça, Sırpça ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere iki asıl nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olduğu takdirde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

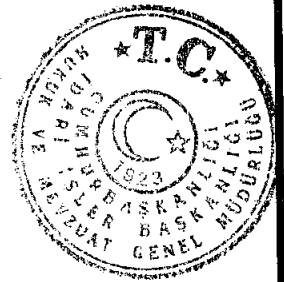
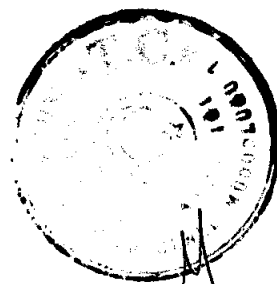
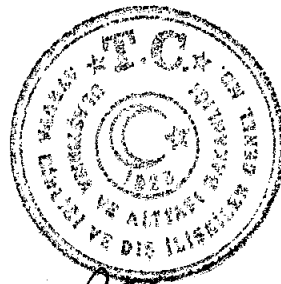
Bosna Hersek Bakanlar Konseyi adına



Adil KARAİSMAİLOĞLU
Ulaştırma ve Altyapı Bakanı



Vojin MITROVIĆ
Haberleşme ve Ulaştırma Bakanı



ASLI GİBİDİR

**SPORAZUM IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE TURSKE I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O SARADNJI U INFRASTRUKTURNIM I GRAĐEVINSKIM PROJEKTIMA**

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu „Strane“),

U želji da unaprijede bilateralnu saradnju u oblasti prometne infrastrukture i unaprijede i prošire ekonomske odnose,

Uvažavajući Memorandum o razumijevanju između Republike Turske i Bosne i Hercegovine o saradnji u oblasti infrastrukture i posebno na realizaciji projekta izgradnje autoceste/brze ceste Sarajevo – Beograd – Sarajevo, koji je potpisan u Ankari 2. maja 2019. godine,

Dogovorile su se o uzajamnim odnosima, pravima i obavezama:

**Član 1.
Obim**

Ovaj sporazum ima za cilj unapređenje saradnje u oblasti građevinarstva i razvoja prometne infrastrukture na lokalnom, regionalnom i državnom nivou Strana, na osnovu principa solidarnosti, komplementarnosti i uzajamnog poštovanja.

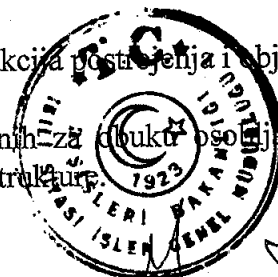
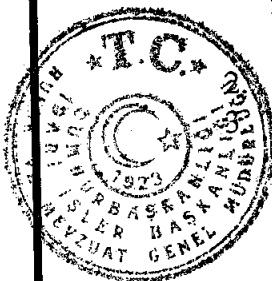
**Član 2.
Definicije**

Prometna infrastruktura iz člana 1. ovog sporazumu obuhvata: lokalne, regionalne, magistralne ceste, autoceste i brze ceste i sve druge cestovne komponente (mostove, zaobilaznice, podvožnjake i tunele) definirane u skladu sa propisima obiju Strana.

**Član 3.
Aktivnosti**

Strane su se dogovorile da saradnja, u okviru ovog sporazuma, uključuje sljedeće aktivnosti:

1. Pružanje povoljnih uvjeta za finansiranje i provođenje projekta, a posebno:
 - pripremu projekta, uključujući pripremu odgovarajuće tehničke dokumentacije;
 - izvođenje infrastrukturnih projekata (izgradnja i rekonstrukcija infrastrukturnih objekata);
 - nabavku sredstava (mašina, opreme i materijala) neophodnih za izgradnju i rekonstrukciju infrastrukturnih objekata;
 - izvođenje građevinskih projekata (izgradnja i rekonstrukcija objekata);
 - Izvođenje radova;
2. Pružanje tehničke pomoći od eksperata specijaliziranih za projektovanje i izvođenje u cilju pripreme razvojnih planova i projekata iz oblasti infrastrukture.



ASLI GIBDIR

Član 4. **Obavljanje aktivnosti**

Aktivnosti iz člana 3. ovog sporazuma se obavljaju na osnovu zaključenih pojedinačnih ugovora koje su prethodno odobrila nadležna tijela iz člana 6. ovog sporazuma.

Ugovorima iz stava 1. ovog člana definiraju se načini finansiranja projekta, procedure i postupci odabira izvođača i druga relevantna pitanja.

Član 5. **Finansijski ugovori**

Finansiranje projekata, što je predmet posebnog razmatranja i dogovora Strana, provodit će se u okviru njihovog odgovarajućeg zakonodavstva koje je na snazi, u skladu sa budžetskim mogućnostima i ugovorima sa izvođačima.

Strane u svojstvu davatelja sredstava, u skladu sa svojim budžetskim mogućnostima, finansiraju razvojne projekte iz izvora prihvatljivih za drugu Stranu.

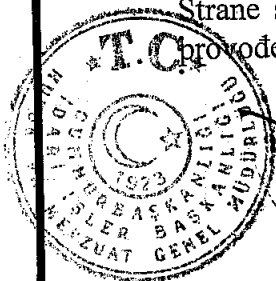
Član 6. **Odgovorna tijela**

Za realizaciju ovog sporazuma zaduženi su Ministarstvo transporta i infrastrukture Republike Turske i Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine, u saradnji sa nadležnim entitetskim ministarstvima u Bosni i Hercegovini.

Član 7. **Izgradnja i obnova cestovne mreže**

Strane će razmotriti mogućnost pružanja potrebnih sredstava za finansiranje prioriternih projekata (izgradnja i rekonstrukcija dionice autoceste Sarajevo – Žepče – Tuzla – Brčko – Bijeljina – Kuzmin i dionice brze ceste Sarajevo – Pale – Rogatica – Višegrad – Vardište, sa konekcijom za Goražde na dionici Pale – Prača – Hrenovica) putem turskih banaka i/ili međunarodnih finansijskih institucija. Također, u vezi sa odabirom izvođača za provođenje ovih prioriternih projekata, prioritet će se dati kompanijama izvođačima koje trenutno rade na navedenim dionicama.

U cilju saradnje u provođenju svih infrastrukturnih projekata i građevinskih projekata, Strane su saglasne da vrše snabdijevanje i nabavku robe, radova i usluga neophodnih za provođenje projekata prema ovom sporazumu, u skladu sa njegovim odredbama.



Član 8.
Administrativna pomoć

Strane pružaju jedna drugoj svu neophodnu pomoć u cilju nesmetanog ulaska, boravka i izlaska iz zemalja Strana svog osoblja koje je ovlašteno da obavlja aktivnosti u okviru ovog sporazuma, u skladu sa relevantnim propisima Strana.

Član 9.
Porezi, carine i druge javne naknade

Uvoz i izvoz robe, opreme i materijala, kao i usluga neophodnih za obavljanje aktivnosti prema ovom sporazumu tretiraju se u skladu sa propisima koji reguliraju porezne olakšice i administrativne poticaje u zemljama Strana.

Član 10.
Izmjene i dopune

Ovaj sporazum se može izmijeniti i dopuniti uz obostrani pristanak Strana. Te izmjene i dopune stupaju na snagu na način naveden u članu 12. ovog sporazuma.

Član 11.
Rješavanje sporova

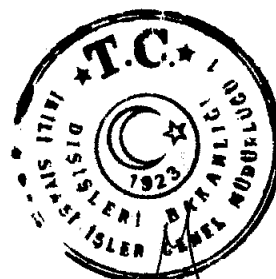
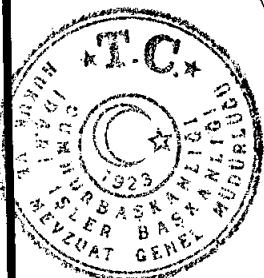
Sve nesuglasice ili sporovi koji mogu nastati u tumačenju ovog sporazuma i/ili tokom njegovog provođenja rješavaju se na prijateljski način putem diplomatskih kanala.

Član 12.
Stupanje na snagu i prestanak važenja

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednje pisane obavijesti u kojoj Strane diplomatskim putem obavještavaju jedna drugu o okončanju internih pravnih procedura potrebnih za stupanje na snagu pomenutog dokumenta.

Ovaj sporazum će biti na snazi pet (5) godina i automatski se obnavlja na uzastopne periode od pet (5) godina, osim ako jedna od Strana u pisanom obliku obavijesti drugu diplomatskim putem o svojoj namjeri da raskine Sporazum šezdeset (60) dana prije njegovog isteka.

Prestanak važenja ovog sporazuma ne utječe na provođenje bilo kojih započetih programa i/ili projekata u okviru ovog sporazuma, osim ukoliko se Strane pismeno ne dogovore drugačije.



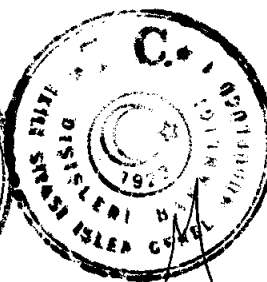
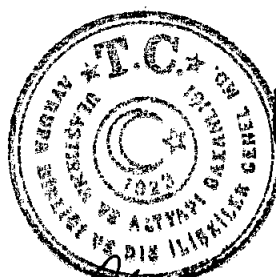
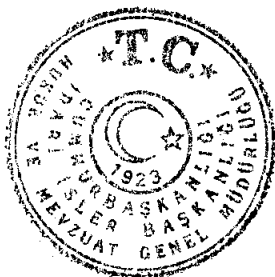
Sačinjeno u Ankari dana 16.03.2021. godine u dva originalna primjerka na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako valjan. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

U ime Vlade
Republike Turske

U ime Vijeća ministara
Bosne i Hercegovine


Adil KARAİSMAİLOĞLU
Ministar prometa i infrastrukture


Vojin MITROVIĆ
Ministar komunikacija i prometa



ASLI GIBİDİR



**SPORAZUM IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE TURSKE I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O SURADNJI U INFRASTRUKTURNIM I GRAĐEVINSKIM PROJEKTIMA**

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu „Stranke“),

U želji da unaprijede bilateralnu suradnju u oblasti prometne infrastrukture i unaprijede i prošire ekonomske odnose,

Uvažavajući Memorandum o razumijevanju između Republike Turske i Bosne i Hercegovine o suradnji u oblasti infrastrukture i posebno na realizaciji projekta izgradnje autoceste/brze ceste Sarajevo – Beograd – Sarajevo, koji je potpisan u Ankari 2. svibnja 2019. godine,

Dogovorile su se o uzajamnim odnosima, pravima i obvezama:

**Članak 1.
Opseg**

Ovaj Sporazum ima za cilj unapređenje suradnje u oblasti građevinarstva i razvoja prometne infrastrukture na lokalnoj, regionalnoj i državnoj razini Stranaka, na temelju principa solidarnosti, komplementarnosti i uzajamnog poštivanja.

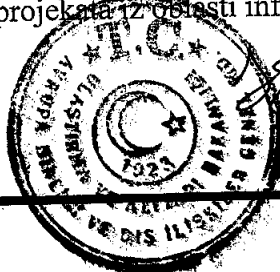
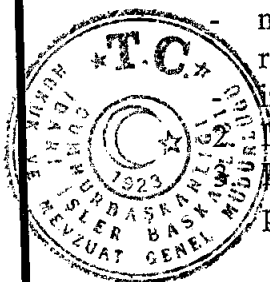
**Članak 2.
Definicije**

Prometna infrastruktura iz članka 1. ovog Sporazumu obuhvata: lokalne, regionalne, magistralne ceste, autoceste i brze ceste i sve druge cestovne komponente (mostove, zaobilaznice, podvožnjake i tunele) definirane sukladno propisima obiju Stranaka.

**Članak 3.
Aktivnosti**

Stranke su se dogovorile da suradnja, u okviru ovog Sporazuma, uključuje sljedeće aktivnosti:

1. Pružanje povoljnih uvjeta za financiranje i provedbu projekta, a posebno:
 - pripremu projekta, uključujući pripremu odgovarajuće tehničke dokumentacije;
 - izvođenje infrastrukturnih projekata (izgradnja i rekonstrukcija infrastrukturnih objekata);
 - nabavu sredstava (strojeva, opreme i materijala) neophodnih za izgradnju i rekonstrukciju infrastrukturnih objekata;
 - izvođenje građevinskih projekata (izgradnja i rekonstrukcija postrojenja i objekata);
 - izvođenje radova;
 - pružanje tehničke pomoći od eksperata specijaliziranih za obuku osoblja u cilju pripreme razvojnih planova i projekata iz oblasti infrastrukture.



Članak 4. Obavljanje aktivnosti

Aktivnosti iz članka 3. ovog Sporazuma se obavljaju na temelju zaključenih pojedinačnih ugovora koje su prethodno odobrila nadležna tijela iz članka 6. ovog Sporazuma.

Ugovorima iz stavka 1. ovog članka definiraju se načini financiranja projekta, procedure i postupci odabira izvođača i druga relevantna pitanja.

Članak 5. Financijski ugovori

Financiranje projekata, što je predmet posebnog razmatranja i dogovora Stranaka, provodit će se u okviru njihovog odgovarajućeg zakonodavstva koje je na snazi, sukladno proračunskim mogućnostima i ugovorima s izvođačima.

Stranke u svojstvu davatelja sredstava, sukladno svojim proračunskim mogućnostima, financiraju razvojne projekte iz izvora prihvatljivih za drugu Stranku.

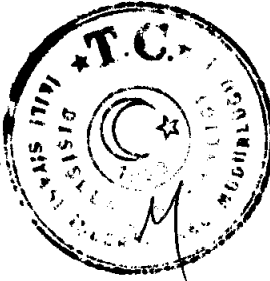
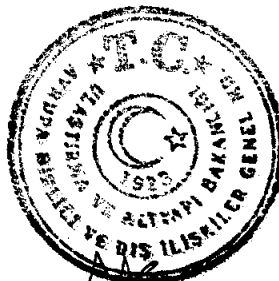
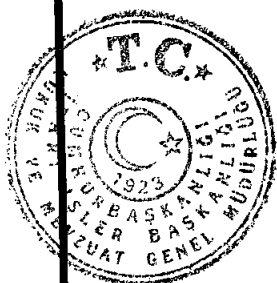
Članak 6. Odgovorna tijela

Za realizaciju ovog Sporazuma zaduženi su Ministarstvo transporta i infrastrukture Republike Turske i Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine, u suradnji s nadležnim entitetskim ministarstvima u Bosni i Hercegovini.

Članak 7. Izgradnja i obnova cestovne mreže

Stranke će razmotriti mogućnost pružanja potrebnih sredstava za financiranje prioriternih projekata (izgradnja i rekonstrukcija dionice autoceste Sarajevo – Žepče – Tuzla – Brčko – Bijeljina – Kuzmin i dionice brze ceste Sarajevo – Pale – Rogatica – Višegrad – Vardište, s konekcijom za Goražde na dionici Pale – Prača – Hrenovica) putem turskih banaka i/ili međunarodnih financijskih institucija. Također, u vezi s odabirom izvođača za provedbu ovih prioriternih projekata, prioritet će se dati kompanijama izvođačima koje trenutno rade na navedenim dionicama.

U cilju suradnje u provedbi svih infrastrukturnih projekata i građevinskih projekata, Stranke su suglasne da vrše opskrbu i nabavu robe, radova i usluga neophodnih za provedbu projekata prema ovom Sporazumu, sukladno njegovim odredbama.



ASLI GIBIDIR

Članak 8.
Administrativna pomoć

Stranke pružaju jedna drugoj svu neophodnu pomoć u cilju nesmetanog ulaska, boravka i izlaska iz zemalja Stranaka svog osoblja koje je ovlašteno obavljati aktivnosti u okviru ovog Sporazuma, sukladno relevantnim propisima Stranaka.

Članak 9.
Porezi, carine i druge javne naknade

Uvoz i izvoz robe, opreme i materijala, kao i usluga neophodnih za obavljanje aktivnosti prema ovom Sporazumu tretiraju se sukladno propisima koji reguliraju porezne olakšice i administrativne poticaje u zemljama Stranaka.

Članak 10.
Izmjene i dopune

Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti uz obostrani pristanak Stranaka. Te izmjene i dopune stupaju na snagu na način naveden u članku 12. ovog Sporazuma.

Članak 11.
Rješavanje sporova

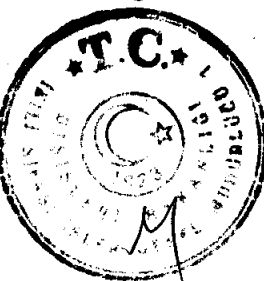
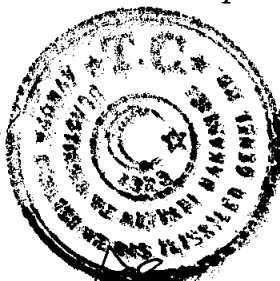
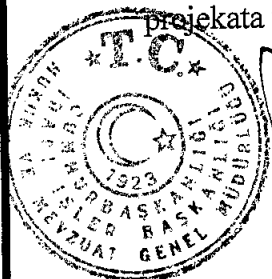
Sve nesuglasice ili sporovi koji mogu nastati u tumačenju ovog Sporazuma i/ili tijekom njegove provedbe rješavaju se na prijateljski način putem diplomatskih kanala.

Članak 12.
Stupanje na snagu i prestanak važenja

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednje pisane obavijesti u kojoj Stranke diplomatskim putem obavještavaju jedna drugu o okončanju internih pravnih procedura potrebnih za stupanje na snagu pomenutog dokumenta.

Ovaj Sporazum će biti na snazi pet (5) godina i automatski se obnavlja na uzastopna razdoblja od pet (5) godina, osim ako jedna od Stranaka u pisanom obliku obavijesti drugu diplomatskim putem o svojoj namjeri da raskine Sporazum šezdeset (60) dana prije njegovog isteka.

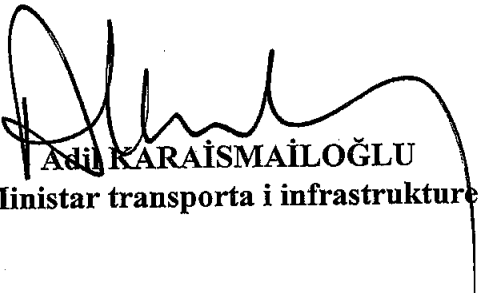
Prestanak važenja ovog Sporazuma ne utječe na provedbu bilo kojih započetih programa i/ili projekata u okviru ovog Sporazuma, osim ako se Stranke pismeno ne dogovore drugačije.



ASLI GIBİDİR

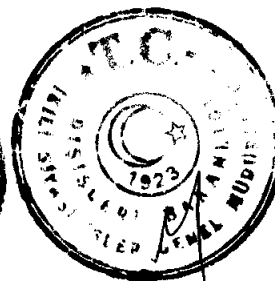
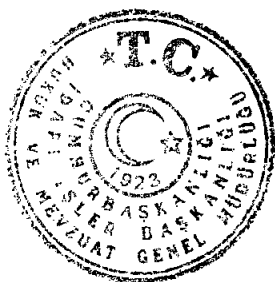
Sačinjeno u Ankari dana 16.03.2021. godine u dva izvorna primjerka na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako valjan. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

U ime Vlade
Republike Turske


ADIL KARAİSMAİLOĞLU
Ministar transporta i infrastrukture

U ime Vijeća ministara
Bosne i Hercegovine


Vojin MITROVIĆ
Ministar komunikacija i prometa



ASLI GIBİDİR

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
О САРАДЊИ У ИНФРАСТРУКТУРНИМ И ГРАЂЕВИНСКИМ
ПРОЈЕКТИМА**

Влада Републике Турске и Савјет министара Босне и Херцеговине (даље у тексту „Стране“),

У жељи да унаприједи билатералну сарадњу у области транспортне инфраструктуре и унаприједи и прошире економске односе,

Уважавајући Меморандум о разумијевању између Републике Турске и Босне и Херцеговине о сарадњи у области инфраструктуре и посебно на реализацији пројекта изградње ауто-пута/брзе саобраћајнице Сарајево – Београд – Сарајево, који је потписан у Анкари 2. маја 2019. године,

Договориле су се о узајамним односима, правима и обавезама:

Члан 1.

Обим

Овај споразум има за циљ унапређење сарадње у области грађевинарства и развоја транспортне инфраструктуре на локалном, регионалном и државном нивоу Страна, на основу принципа солидарности, комплементарности и узајамног поштовања.

Члан 2.

Дефиниције

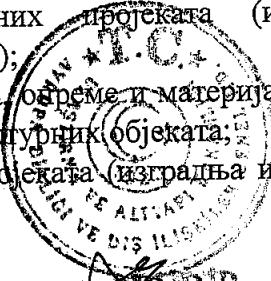
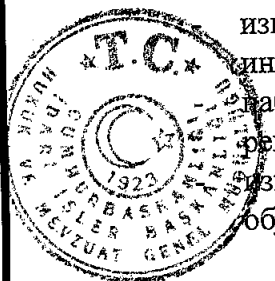
Транспортна инфраструктура из члана 1. овог споразуму обухваћа: локалне, регионалне, магистралне путеве, ауто-путеве и брзе саобраћајнице и све друге путне компоненте (мостове, заобилазнице, подвожњаке и тунеле) дефинисане у складу са прописима обију Страна.

Члан 3.

Активности

Стране су се договориле да сарадња, у оквиру овог споразума, укључује сљедеће активности:

1. Пружање повољних услова за финансирање и спровођење пројекта, а посебно:
 - припрему пројекта, укључујући припрему одговарајуће техничке документације;
 - извођење инфраструктурних пројеката (изградња и реконструкција инфраструктурних објеката);
 - набавку средстава (машина, опреме и материјала) неопходних за изградњу и реконструкцију инфраструктурних објеката;
 - извођење грађевинских пројеката (изградња и реконструкција постројења и објеката);



ASLI GIBI

2. Извођење радова;
3. Пружање техничке помоћи од експерата специјализованих за обуку особља у циљу припреме развојних планова и пројеката из области инфраструктуре.

Члан 4.

Обављање активности

Активности из члана 3. овог споразума се обављају на основу закључених појединачних уговора које су претходно одобрили надлежни органи из члана 6. овог споразума.

Уговорима из става 1. овог члана дефинишу се начини финансирања пројекта, процедуре и поступци одабира извођача и друга релевантна питања.

Члан 5.

Финансијски уговори

Финансирање пројеката, што је предмет посебног разматрања и договора Страна, проводиће се у оквиру њиховог одговарајућег законодавства које је на снази, у складу са буџетским могућностима и уговорима са извођачима.

Стране у својству даваоца средстава, у складу са својим буџетским могућностима, финансирају развојне пројекте из извора прихватљивих за другу Страну.

Члан 6.

Одговорни органи

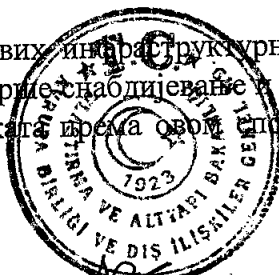
За реализацију овог споразума задужени су Министарство транспорта и инфраструктуре Републике Турске и Министарство комуникација и транспорта Босне и Херцеговине, у сарадњи са надлежним ентитетским министарствима у Босни и Херцеговини.

Члан 7.

Изградња и обнова путне мреже

Стране ће размотрити могућност пружања потребних средстава за финансирање приоритетних пројеката (изградња и реконструкција дионице ауто-пута Сарајево – Жепче – Тузла – Брчко – Бијељина – Кузмин и дионице брзе саобраћајнице Сарајево – Пале – Рогатица – Вишеград – Вардиште, са конекцијом за Горажде на дионици Пале – Прача – Хреновица) путем турских банака и/или међународних финансијских институција. Такође, у вези са одабиром извођача за спровођење ових приоритетних пројеката, приоритет ће се дати компанијама извођачима које тренутно раде на наведеним дионицама.

У циљу сарадње у спровођењу свих инфраструктурних пројеката и грађевинских пројеката, Стране су сагласне да врше надзирање и наравку робе, радова и услуга неопходних за спровођење пројеката према овом споразуму, у складу са његовим одредбама.



Члан 8.
Административна помоћ

Стране пружају једна другој сву неопходну помоћ у циљу несметаног уласка, боравка и изласка из земаља Страна свог особља које је овлашћено да обавља активности у оквиру овог споразума, у складу са релевантним прописима Страна.

Члан 9.
Порези, царине и друге јавне накнаде

Увоз и извоз робе, опреме и материјала, као и услуга неопходних за обављање активности према овом споразуму третирају се у складу са прописима који регулишу порезне олакшице и административне потицаје у земљама Страна.

Члан 10.
Измјене и допуне

Овај споразум се може измијенити и допунити уз обострани пристанак Страна. Те измјене и допуне ступају на снагу на начин наведен у члану 12. овог споразума.

Члан 11.
Рјешавање спорова

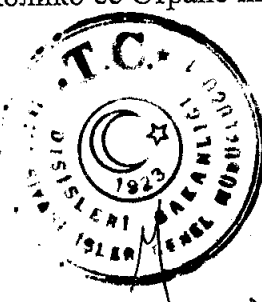
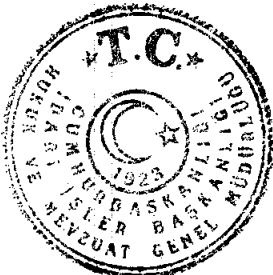
Све несугласице или спорови који могу настати у тумачењу овог споразума и/или током његовог спровођења рјешавају се на пријатељски начин путем дипломатских канала.

Члан 12.
Ступање на снагу и престанак важења

Овај споразум ступа на снагу на дан пријема последње писане обавијести у којој Стране дипломатским путем обавјештавају једна другу о окончању интерних правних процедура потребних за ступање на снагу споменутог документа.

Овај споразум ће бити на снази пет (5) година и аутоматски се обнавља на узастопне периоде од пет (5) година, осим ако једна од Страна у писаном облику обавијести другу дипломатским путем о својој намјери да раскине Споразум шездесет (60) дана прије његовог истека.

Престанак важења овог споразума не утиче на спровођење било којих започетих програма и/или пројеката у оквиру овог споразума, осим уколико се Стране писмено не договоре другачије.



Сачињено у Анкари дана 16.03.2021. године у два оригинална примјерка на турском, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, од којих је сваки текст једнако ваљан. У случају неслагања у тумачењу, мјеродавна је верзија на енглеском језику.

У име Владе
Републике Турске

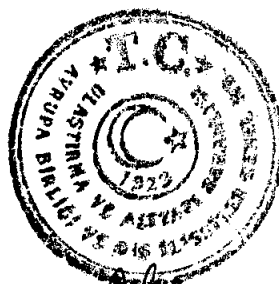
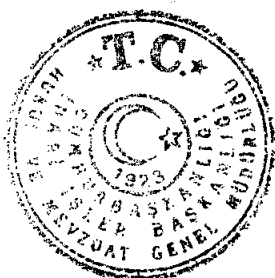
У име Савјета министара
Босне и Херцеговине



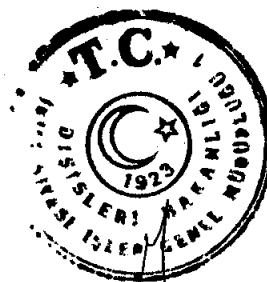
АДИЛ КАРАИСМАЙЛОГЛУ
Министар транспорта и инфраструктуре



Војин МИТРОВИЋ
Министар комуникација и транспорта



ASLI GEBİDİR



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA
ON COOPERATION IN INFRASTRUCTURE AND CONSTRUCTION PROJECTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina (hereinafter: "the Parties")

Desiring to enhance bilateral cooperation in the field of development of transport infrastructure and the promotion and extension of economic relations,

Taking into account the Memorandum of Understanding between the Republic of Turkey and Bosnia and Herzegovina on the Cooperation in Infrastructure and in particular in the implementation of the Projects of the Construction of the Sarajevo – Belgrade – Sarajevo Motorway/Express Way, signed in Ankara on 2 May 2019,

Have agreed on the mutual relations, rights and obligations:

**Article 1
Scope**

This Agreement shall aim at improving cooperation in the field of construction and development of transport infrastructure at the local, regional and national levels in the Parties, based on the principle of solidarity, complementarity and mutual respect.

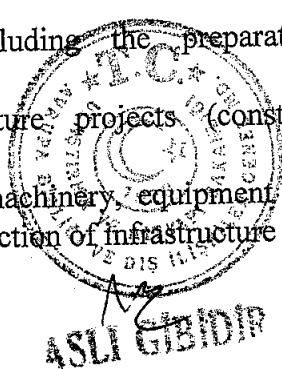
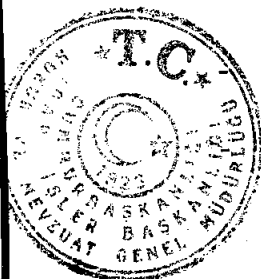
**Article 2
Definitions**

The transport infrastructure referred to in Article 1 of this Agreement shall comprise the following: local, regional and provincial roads, highways and express ways, any other road components (bridges, overpasses, underpasses and tunnels) defined by national regulations of the countries of the Parties.

**Article 3
Activities**

The Parties agree that cooperation, within the framework of this Agreement, shall imply the following activities:

1. Provision of favourable conditions for project financing and implementation, in particular;
 - Project preparation, including the preparation of the related technical documentation,
 - Execution of infrastructure projects (construction and reconstruction of infrastructure facilities),
 - Procurement of goods (machinery, equipment and materials) necessary for the construction and reconstruction of infrastructure facilities.



ASLI GIBIDIR

- Implementation of building construction projects (construction and reconstruction of plants and premises),
- 2. Execution of works;
- 3. Provision of technical assistance by experts specialized in staff training in order to prepare development plans and projects in the field of infrastructure.

Article 4 **Performance of Activities**

The activities set out in Article 3 of this Agreement shall be performed by signing individual contracts based on projects previously approved by the competent authorities referred to in Article 6 of this Agreement.

Contracts referred to in paragraph 1 of this Article shall define the project financing methods, procedures and selection methods of the contractors and other relevant issues.

Article 5 **Financial Contracts**

Financing of the projects, which shall be the subject of particular consideration and agreement of the Parties, shall be carried out within the framework of their respective legislation in force in accordance with their budgetary possibilities and contracts with contractors.

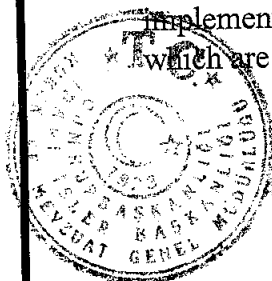
The Parties in their capacity as the provider of the funds shall, in accordance with their budgetary possibilities, finance development projects with sources acceptable for the other Party.

Article 6 **Responsible Authorities**

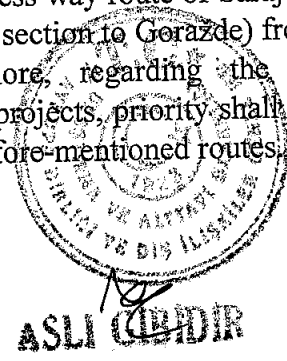
The Ministry of Transport and Infrastructure of the Republic of Turkey and the Ministry of Communications and Transport of Bosnia and Herzegovina, in cooperation with the competent Entity Ministries in Bosnia and Herzegovina shall be in charge of the implementation of this Agreement.

Article 7 **Construction and Reconstruction of Road Network**

The Parties shall consider the possibility of providing the necessary funds for financing priority projects (construction and reconstruction of the motorway route of Sarajevo-Žepče-Tuzla-Brčko-Bijeljina-Kuzmin and express way route of Sarajevo-Pale-Rogatica-Višegrad-Vardište, connecting Pale-Prača-Hrenovica section to Gerazde) from Turkish banks and/or international financial institutions. Furthermore, regarding the selection of contractors for the implementation of these priority projects, priority shall be given to the Contractor companies which are currently working on afore-mentioned routes.



[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

In order to cooperate in the implementation of all the infrastructure projects and construction projects, the Parties shall agree to perform the supply and procurement of goods, works and services necessary for the implementation of the projects under this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 8

Administrative Assistance

The Parties shall provide each other with all the necessary assistance to ensure unimpeded entry into, stay in and exit from the countries of the Parties to the staff accredited to perform activities under this Agreement, in accordance with the relevant regulations of the Parties.

Article 9

Taxes, Duties and Other Public Charges

Import and export of goods, equipment and materials and services required for the performance of the activities under this Agreement shall be treated in accordance with the regulations governing fiscal facilities and administrative incentives in the countries of the Parties.

Article 10

Modifications and Amendments

This Agreement may be modified or amended upon mutual consent of the Parties. Such modifications or amendments shall enter into force as set out in Article 12 of this Agreement.

Article 11

Settlement of Disputes

Any differences or disputes which may arise from the interpretation and/or implementation procedure of this Agreement shall be settled in a friendly manner through diplomatic channels.

Article 12

Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, about the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and it shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, sixty (60) days prior to its expiration

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing programs and/or projects under this Agreement, unless the Parties agree otherwise in writing.

ASLI GIBIDIR

Done in Ankara on 16.03.2021 in two original copies in Turkish, Bosnian, Croatian, Serbian and English languages, all texts being equally valid. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the
Republic of Turkey

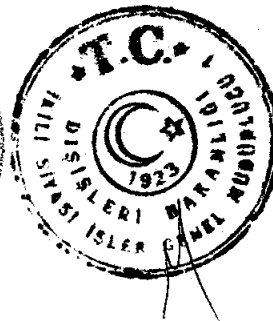
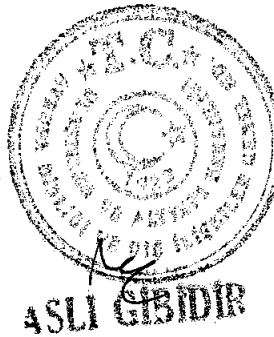
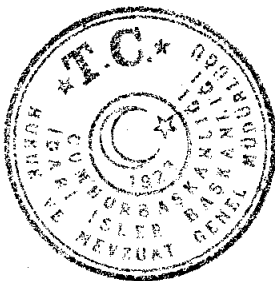
On behalf of the Council of Ministers of
Bosnia and Herzegovina



Minister of Transport and Infrastructure



Minister of Communications and Transport



ASLI GIBİDİR